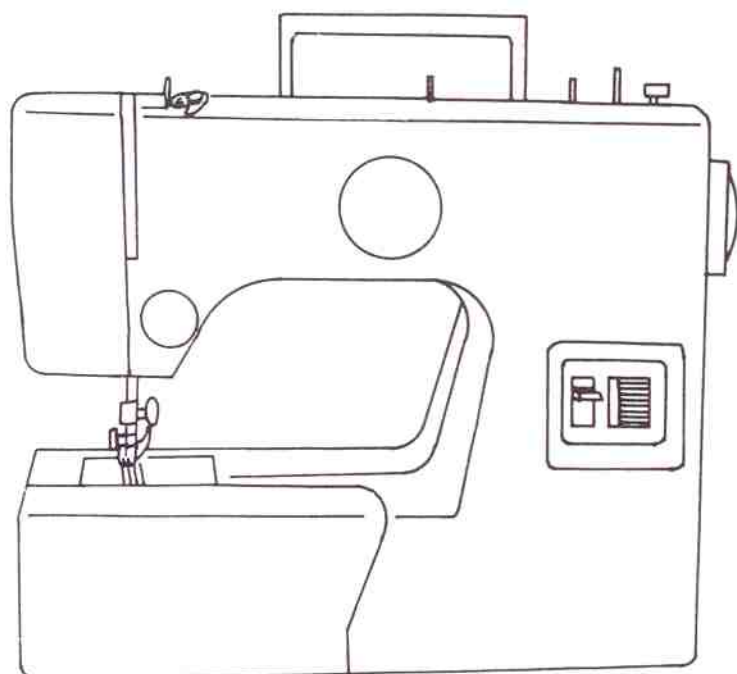




INSTRUCTION BOOK LIVRET D'INSTRUCTIONS HANDLEIDING



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

EURO- 10 SP

DESIGNED FOR

 **Frister + Rossmann** ENGLAND

REALISE POUR

THIMONNIER® FRANCE

ONTWORPEN VOOR

 **LEWENSTEIN** BENELUX

CONTENTS

Name of parts	1-2
Accessories .....	.3
Before sewing (power supply & sewing lamp) .....	.4
Removing extension table .....	.5
Winding the bobbin .....	.6
Removing bobbin case and bobbin .....	.7
Inserting bobbin into bobbin case .....	.7
Inserting bobbin case into shuttle race .....	.8
Threading upper thread .....	.9
Drawing up bobbin thread .....	.10
Changing sewing directions .....	.10
Leveling machine .....	.11
Adjusting thread tension .....	.12
Regulating the presser foot pressure .....	.13
Drop feed .....	.13
Changing Needle .....	.14
Fabric . Thread . Needle table .....	.15
Sewing (Pattern Selector) and operation table .....	.16
To start sewing .....	.17
To finish seam .....	.18
Straight stitch .....	.19
Zigzag sewing .....	.19
Overcasting .....	.20
Straight stretch stitch .....	.20
Blind hem stitch .....	.21
Button sewing .....	.23
Binding .....	.23
Zipper sewing .....	.24
Button hole sewing .....	.25
Hemming .....	.26
Twin needle .....	.27
Quilter .....	.28
Seam guide .....	.28
Maintenance (cleaning and oiling) .....	.29
Checking performance problems, WHAT TO DO .....	.30

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

TABLE DES MATIERES

Accessoires	3
Biais et fermetures a glissieres	24
Bobinage de la canette.	6
Broder.	27
Changer de l'aiguille	14
Coudre des boutons.	23
Coudre l'un contre l'autre.	23
Description de la machine.	1 - 2
Eguinibvage de la machine	11
Enfilage du fil superieur	9
Entretien de la machine (nettoyer et lubrifier)	29
Guide-éttoffe	28
Mise en place du boitier dans le crochet	8
Mise au point de la machine	16
Mise en place de la canette dans son boitier.	7
Mise de la machine en ordre de marche.	4
Ourler	18
Ourllets invisibles.	21 - 22
Ourllets roules	26
Piquer un coin en angledroit	10
Plaque de reprisage	13
Point droit.	19
Point zigzag.	19
Point stretch	20
Quatinage	28
Quelques conseils pour bien utiliser votre machine	17
Rappel du fil inferieur.	10
Realisation des boutonnières.	25
Réglage de la pression du fil	12
Réglage de la pression du pied de biche.	13
Remèdes à quelques petits dérangements	30
Remplacement de l'ampoule d'éclairage	4
Surfiler	20
Tableau des fils et aiguilles	15
Transformation en bras libre.	5
Travail avec aiguille double	27

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

INHOUD

Aan elkaar naaien	23
Accessoires	3
Afwerken	20
Algemene tips voor het gebruik van de machine	17
Beschrijving van uw machine.	1-2
Blindzomen.	21 - 22
Borduren.	27
Het maken van rechte hoeken	10
In gebruik nemen van uw machine	4
Inrijgen van de bovendraad	9
Instellen van uw naaimachine	16
Inzetten van ritsen-biezen	24
Knoopsgaten maken	25
Knopen aannaaien.	23
Naald- en garentabel	15
Onderhoud van uw machine (schoonmaken en oliën)	29
Ophalen van de onderdraad.	10
Omschakelen naar vrije arm uitvoering	5
Opspoelen van het spoelklosje.	6
Persvoetstangdrukregelaar	13
Plaatsen van spoelklosje in spoelhuis.	7
Plaatsen van spoelhuis in de grijper	8
Rechtstikken.	19
Regelen draadspanning	12
Waterpas plaatsen van de machine	11
Rolzomen	26
Stofgeleider.	28
Stopplaat.	13
Stretch steken	20
Tweenaaldswerk	27
Verhelpen van kleine storingen	30
Verwijderen van spoelklosje uit de grijperbaan	7
Verwisselen van het lampje	4
Verwisselen van de naald.	14
Watteren	28
Zigzagsteek	19
Zomen.	18



Dear customer

You are now the owner of a new Sewing Machine, a product which has been designed to carry out a wide variety of sewing tasks simply and efficiently.

This Instruction Book has been written for you to help you use and enjoy fully the benefits that it can provide.

Please read the Book carefully *before* you actually start to use the Machine and take each operation step by step. A thorough understanding of all the functions will be rewarded by many years of sewing pleasure.

If you have any questions regarding its use do not hesitate to contact your supplier.

Madame/monsieur,

Nous vous félicitons pour votre nouvelle machine à coudre.

Votre machine a été fabriquée par une des plus importantes usines mondiales, ce qui vous garantit un article de haute qualité.

Votre machine est cependant un instrument mécanique et exige d'être utilisée et entretenue avec un minimum de soin.

Nous vous prions de lire attentivement ce petit livret, vous pourrez ensuite utiliser votre machine à coudre avec un maximum de plaisir.

Geachte mevrouw/meneer,

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

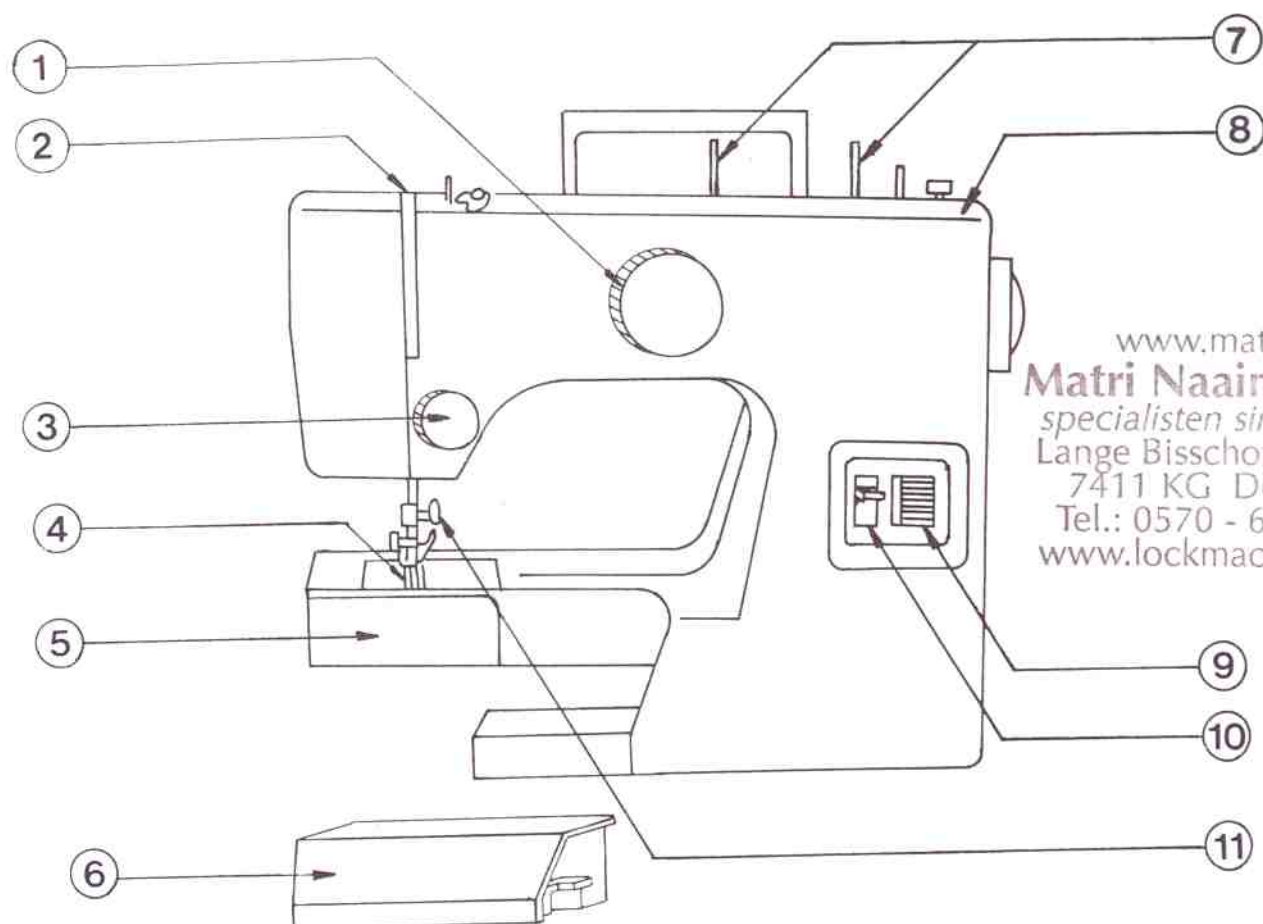
Onze felicitaties met uw nieuwe naaimachine.

Uw machine is gemaakt door een van de meest vooraanstaande fabrieken ter wereld, hetgeen u een kwaliteitsmachine garandeert.

Uw machine is echter een mechanisch instrument en eist met enige zorg bediend en onderhouden te worden.

Leest u daarom eerst het boekje aandachtig door; u zult juist dan uw machine met nog meer plezier gebruiken.

NAME OF PARTS
DESCRIPTION DE VOTRE MACHINE
BESCHRIJVING VAN UW MACHINE



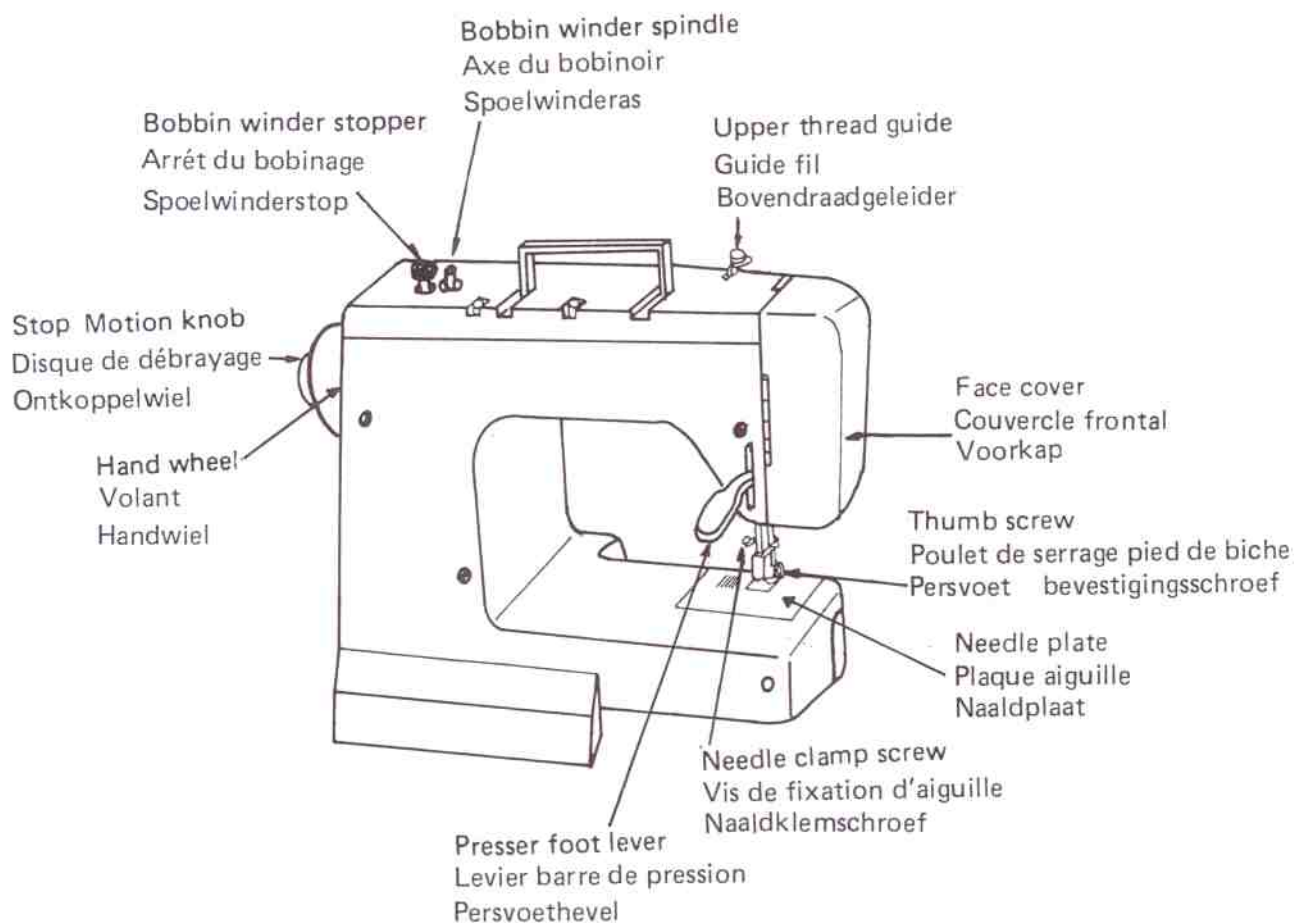
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

- 1 Pattern selector dial
- 2 Take up lever
- 3 Thread tension dial
- 4 Presser foot
- 5 Shuttle cover
- 6 Extension table
- 7 Spool pins
- 8 Top cover
- 9 Stitch length dial
- 10 Reverse button
- 11 Thread guide for upper threading

1. bouton de sélection des points
2. tire-fil
3. réglage de la tension du fil
4. pied de biche
5. couvercle d'accès au crochet
6. table de rallonge
7. porte-bobines
8. couvercle supérieur
9. bouton de longueur de point
10. bouton de marche arrière
11. guid-fil supérieur

1. stekenselectieknop
2. draadhevel
3. draadspanningsregelaar
4. persvoet
5. grijperdeksel
6. verlengtafel
7. garenklossen
8. bovenkap
9. steeklengteregelaar
10. retourknop
11. bovendraadgeleider

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

ACCESSORIES
ACCESSOIRES
ACCESSOIRES



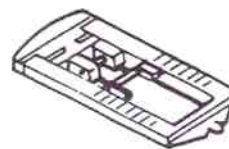
Bobbin
Canette
Spoelklos



Felt
Feutre
Vilt



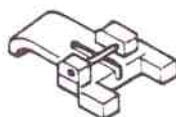
Zigzag foot (On machine)
Pied zigzag (sur la machine)
Zigzagvoet (op machine)



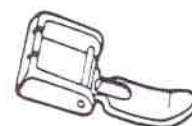
Button hole foot
Guide-boutonnières
Knoopsgatengeleider



Blind hem foot
Pied ourlet invisible
Blindzoomvoet



Button foot
Pied pose- boutons
Knoopaanzetvoet



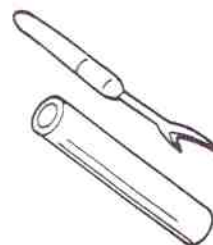
Zipper foot
Pied-tirettes
Ritssluitingvoet



Machine Oil
Burette d'huile
Flesje olie



Screw driver (Large & small)
Tournevis grand/petit
Schroefve/draaier groot/klein



Button hole cutter
Découreur
Tornmesje



Darning Plate
Plaque de réprisage
Stopplaatje



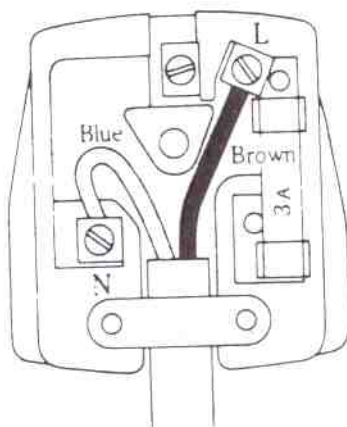
Quilter
Guide de ouatinage
Stofgeleider



Needles
Aiguilles
Naalden

BEFORE SEWING

MAINS PLUG FITTING



IMPORTANT: When leaving the sewing machine unattended, the mains switch of the machine must be switched off or the plug must be removed from the socket-outlet.

When servicing the sewing machine, or when removing covers or changing lamps, the machine must be disconnected from the supply by removing the plug from the socket-outlet.

MAINS PLUG FITTING (FOR U.K.)

IMPORTANT

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue — Neutral
Brown — Live.

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows: The wire which is coloured Blue must be connected to the terminal which is marked with the letter 'N' or coloured Black. The wire which is coloured Brown must be connected to the terminal which is marked with the letter 'L' or coloured Red. Fit a 3 amp fuse when using a 13 amp (BS 1363) fused plug. If any other type of plug is used protect with a 5 amp fuse either in the plug or adaptor or at the distribution board. If in doubt consult a competent electrician before use.

ALWAYS DISCONNECT FROM THE MAINS FIRST.

This Appliance complies with EEC Directives 76/889/EEC and 82/499/EEC (BS800 1977 and BS800 1983), covering suppression against Radio interference.

MISE DE LA MACHINE EN ORDRE DE MARCHÉ IN GEBRUIK NEMEN VAN UW MACHINE

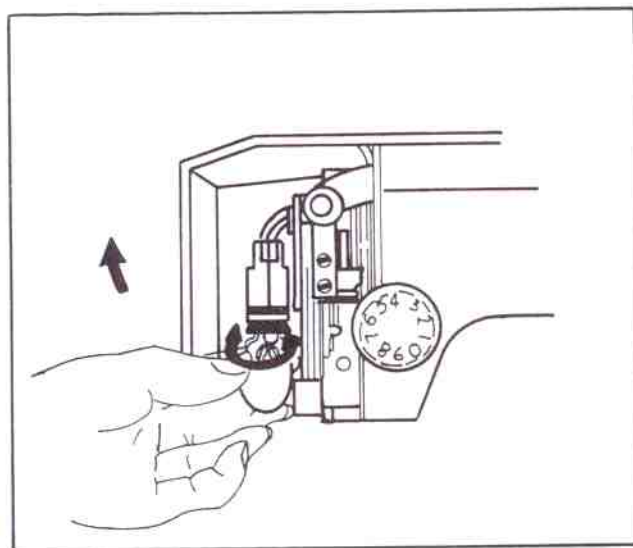
Vérifiez si le voltage secteur correspond à celui de votre machine. Dans le Benelux, 220 V à peu près généralisé.

Branchez la prise du cordon pédale dans la boîte contact du moteur et mettez la fiche dans la prise de courant.

Kontroleer of de spanning zoals vermeld op de machine juist is. Praktisch overal 220 Volt.

Doe de stekker van de voetweerstand in de kontaktdoos van de motor, en de stekker in het stopkontakt.

Met de voetweerstand regelt u de naaisnelheid.



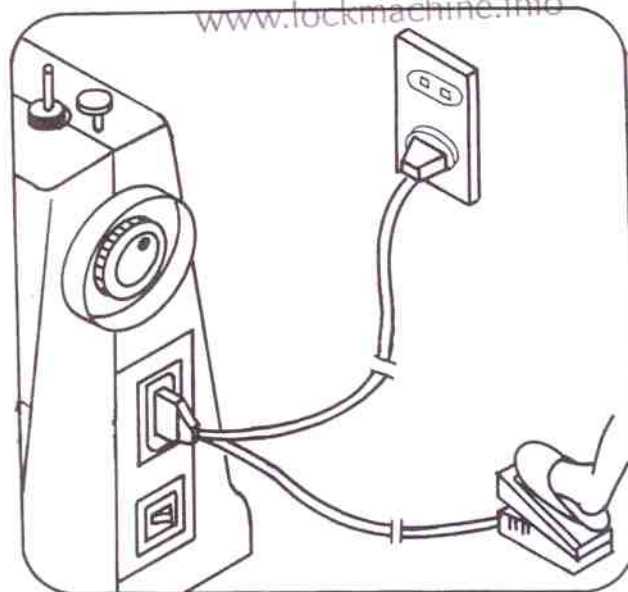
IMPORTANT:

Votre machine à coudre fonctionne à l'électricité! Retirez la fiche de la prise de courant avant de procéder:

- au remplacement de l'ampoule de 15 Watt.
- au graissage et à l'entretien
- au changement de l'aiguille ou de pied de biche

Cette machine répond aux prescriptions CEE/76/889.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



1. Remove or install bulb from inside of face cover.
2. Open face cover in direction of arrow.
3. Remove bulb by unscrewing it counter clockwise.
4. Install a new bulb by screwing it in clockwise.
5. Use a screw type bulb with 240V/15W. (Max)

Retirez la fiche de la prise de courant. N'utilisez que des lampes de 15 Watt 220 V. Ouvrez le couvercle frontal. Dévissez la lampe défectueuse et revissez une nouvelle à fond. Refermez la couvercle frontal.

Haal de stekker uit het stopkontakt. Gebruik alleen lampjes van 15 Watt 220 V. Open de voorkap in de richting van de pijl. Draai het lampje los en draai er stevig een nieuw lampje in. Sluit vervolgens de voorkap.

BELANGRIJK:

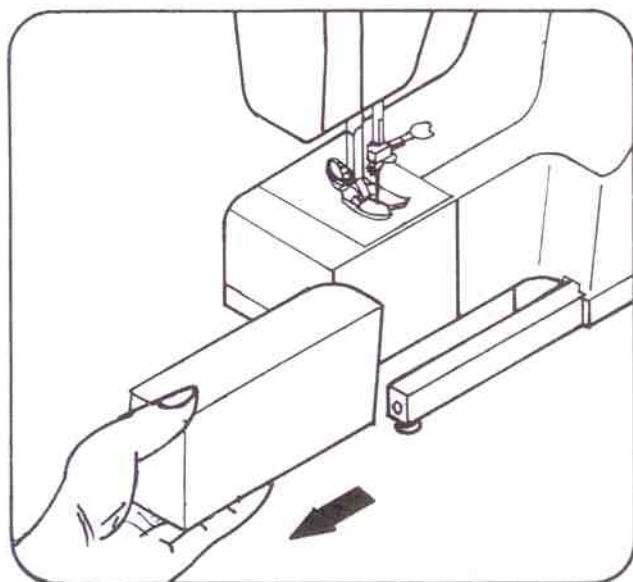
Uw naaimachine is een electrisch apparaat.

Haal daarom de stekker uit het stopkontakt:

- bij het verwisselen van een lampje 15 Watt.
- oliën
- naald en/of persvoet verwisselen
- Als u de machine verlaat

Deze machine voldoet aan de richtlijnen 76/889 EEG

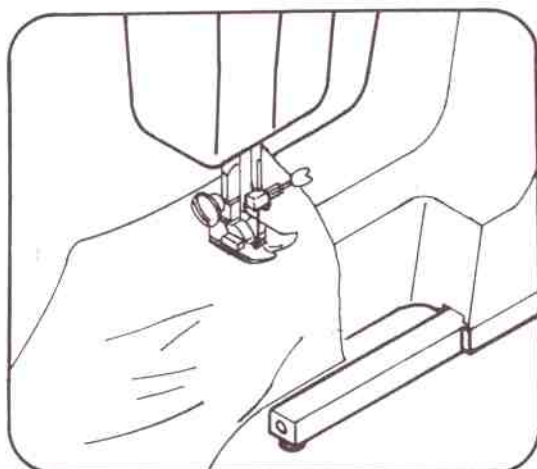
REMOVING EXTENSION TABLE
TRANSFORMATION EN BRAS LIBRE.
OMSCHAKELLEN NAAR VRIJE ARM UITVOERING



Hold the left end of table and pull out in direction of arrow.

La table de rallonge s'enlève en la tirant vers la gauche (comme illustré.)

De verlengtafel verwijdt u door deze naar links te trekken (zie afbeelding).



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Especially useful when sewing sleeves, pants leg, tubular fabrics etc more easily.

To sew tubular just slip the sleeve or pants leg on the free arm as shown above.

This sewing machine can be used as a flat bed machine, but easily converts to free arm machine by removing the extension table.

Sans la table de rallonge, la machine vous offre un bras libre, idéal pour coudre des vêtements d'enfants, jambes de pantalon, ouvertures de bras, etc.

Pour coudre les jambes de pantalon ou des manches, vous pouvez les glisser sur le bras libre.

Cette machine peut s'utiliser aussi bien en exécution base plane qu'avec bras libre.

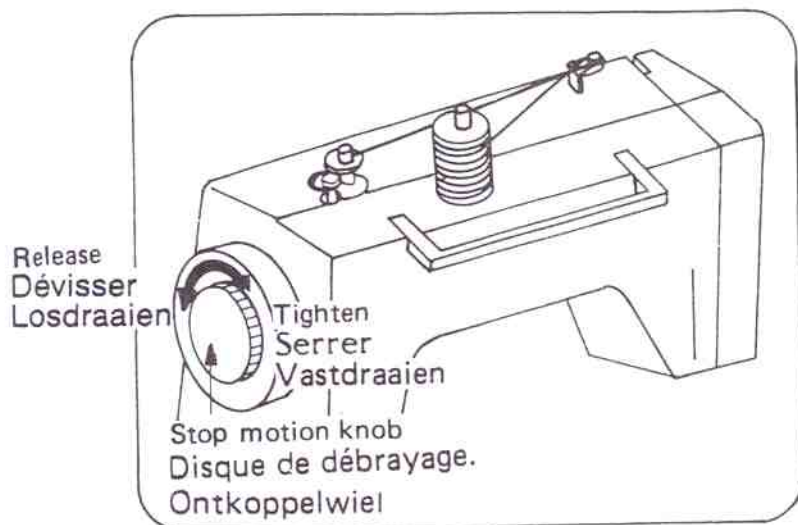
Zonder de verlengtafel op de machine heeft u de beschikking over een naaimachine met een vrije arm, hetgeen ideaal is voor het naaien van kinderkleding, broekspijpen, armsgaten, etc.

Voor het naaien van broekspijpen of mouwen kunt u deze over de vrije arm schuiven.

Deze machine kan zowel in de vlakke als in de vrije arm uitvoering gebruikt worden.

WINDING THE BOBBIN
BOBINAGE DE LA CANETTE
OPSPOELEN VAN HET SPOELKLOSJE

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



1. Release stop motion knob.
2. Thread as shown.
3. When bobbin is filled, tighten stop motion knob.

1. Dévissez le disque de débrayage.
2. Introduisez le fil dans la canette et faites-le passer par l'un des trous. Placez la canette sur l'axe de bobinage.

1. Draai het ontkoppelwiel los.
2. Steek de draad door een van de gaatjes van het spoelklosje en plaats het op het asje als hieronder aangegeven.

Push bobbin winder spindle in direction of arrow.
When bobbin winding is completed return spindle to original position.

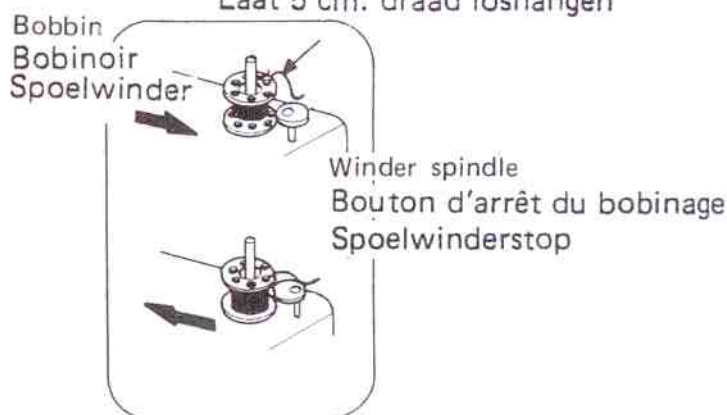
Poussez le bobinoir contre le bouton d'arrêt de bobinage.

Lorsque la canette est remplie, repoussez le bobinoir en place et resserrez le disque de débrayage.

Druk de spoelwinder met het spoelklosje tegen de spoelwinderstopper.

Wanneer het spoeltje vol is zet u de spoelwinder terug en draait het ontkoppelwiel weer vast.

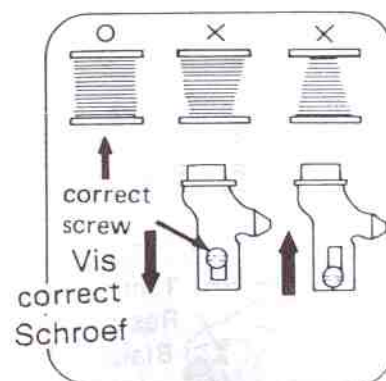
5cm thread
Laissez pendre 5 cm. de fil.
Laat 5 cm. draad loshangen



When bobbin winding is incorrect, release the screw of upper thread guide and adjust up or down until bobbin winding is balanced.

Si le bobinage ne se fait pas bien, vous pouvez dévisser la vis du guide fil supérieur et ajuster jusqu'à ce que le fil se remette bien sur la bobine.

Als het opspoelen niet goed gaat, kunt u de schroef van de bovendraadgeleider losdraaien en aanpassen totdat de draad goed op het klosje terecht komt.



REMOVING BOBBIN CASE AND BOBBIN

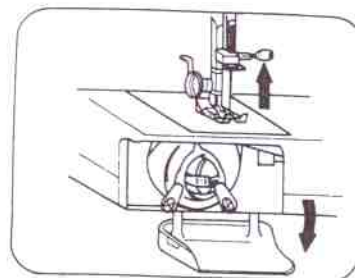
RETIRER LA CANETTE HORS DU CROCHET

VERWIJDEREN VAN SPOELKLOSJE UIT DE GRIJPERBAAN

1. Raise needle to its highest position and open the shuttle race cover.

1. En faisant tourner le volant vers vous, relevez l'aiguille au maximum.
Ouvrez le couvercle d'accès au crochet.

1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
Open de grijperdeksel.



Hinged latch
Loquet
Klepje



2. Open hinged latch of bobbin case and pull bobbin case out of machine.

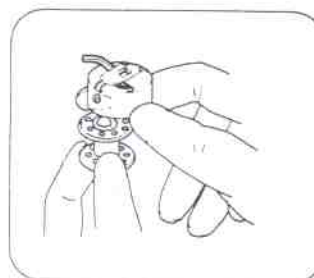
2. Soulevez le loquet de la boîte à canette.
Vous pouvez ainsi la retirer du crochet.

2. Til het klepje op van het spoelklosje.
Nu kunt u het spoelhuis uit de grijperbaan halen.

3. Release the latch and bobbin will fall out easily.

3. Relâchez le loquet et vous pouvez retirer la canette de son boîtier.

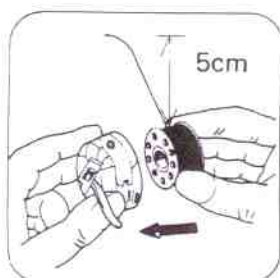
3. Als u het klepje loslaat kunt u het spoelklosje uit het spoelhuis halen.



INSERTING BOBBIN INTO BOBBIN CASE

MISE EN PLACE DE LA CANETTE DANS SON BOITIER

PLAATSEN VAN SPOELKLOSJE IN SPOELHUIS



1. Pull off 5cm of thread from bobbin and insert it into bobbin case as shown.

1. Tirez 5 cm. de fil hors de la canette et placez la dans la boîte à canette (comme illustré).

1. Trek 5 cm. van de draad uit het spoelklosje en plaats het in het spoelhuis zoals geïllustreerd.

2. Guide the end of thread into slot.

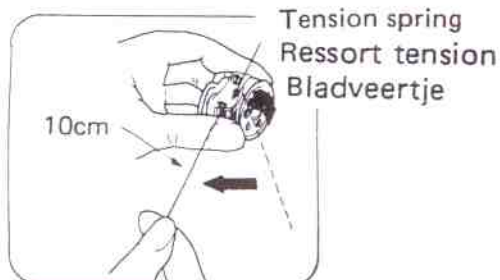
2. Tirez le fil par la fente.

2. Trek de draad door de gleuf.



SLOT

Gleuf - Fente



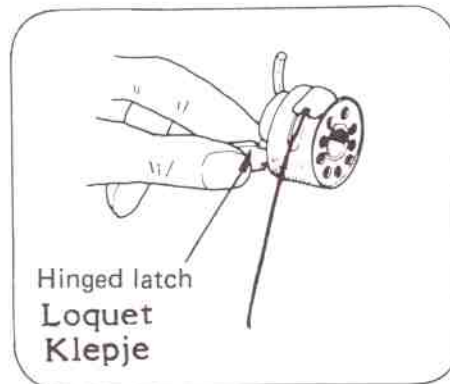
Tension spring
Ressort tension
Bladveertje

3. Pull into slot and under tension spring and draw out about 10 cm of thread.

3. Passez le fil sous le ressort tension et tirez le d'environ 10 cms.

3. Trek de draad onder het bladveertje door en trek hem er ongeveer 10cm uit.

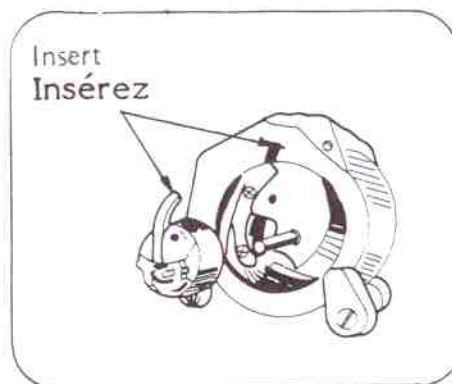
INSERTING BOBBIN CASE INTO SHUTTLE RACE
MISE EN PLACE DU BOITIER DANS LE CROCHET
PLAATSEN VAN SPOELHUIS IN DE GRIJPER



1. Raise needle to its highest position, pulling thread to the front, open the latch of bobbin case and hold it.

-
1. Placez l'aiguille dans sa position la plus haute. Tirez le fil vers l'avant, ouvrez le loquet du boîtier et le maintenant.

-
1. Zet de naald in de hoogste stand, trek de draad naar voren, open het klepje van het spoelhuis en blijf het vasthouden.



2. Holding latch open, place bobbin case onto center pin in shuttle and release latch.

-
2. Placez le boîtier dans le crochet et fermez le loquet.

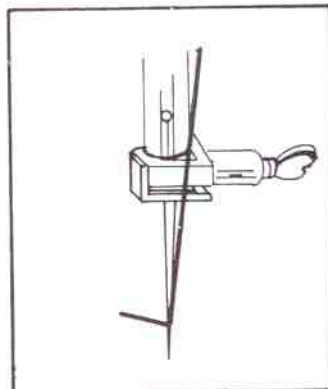
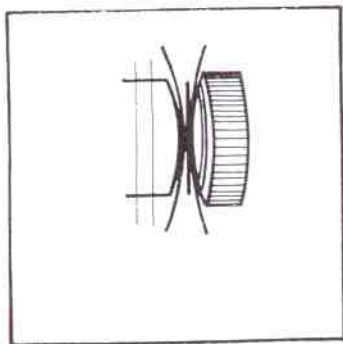
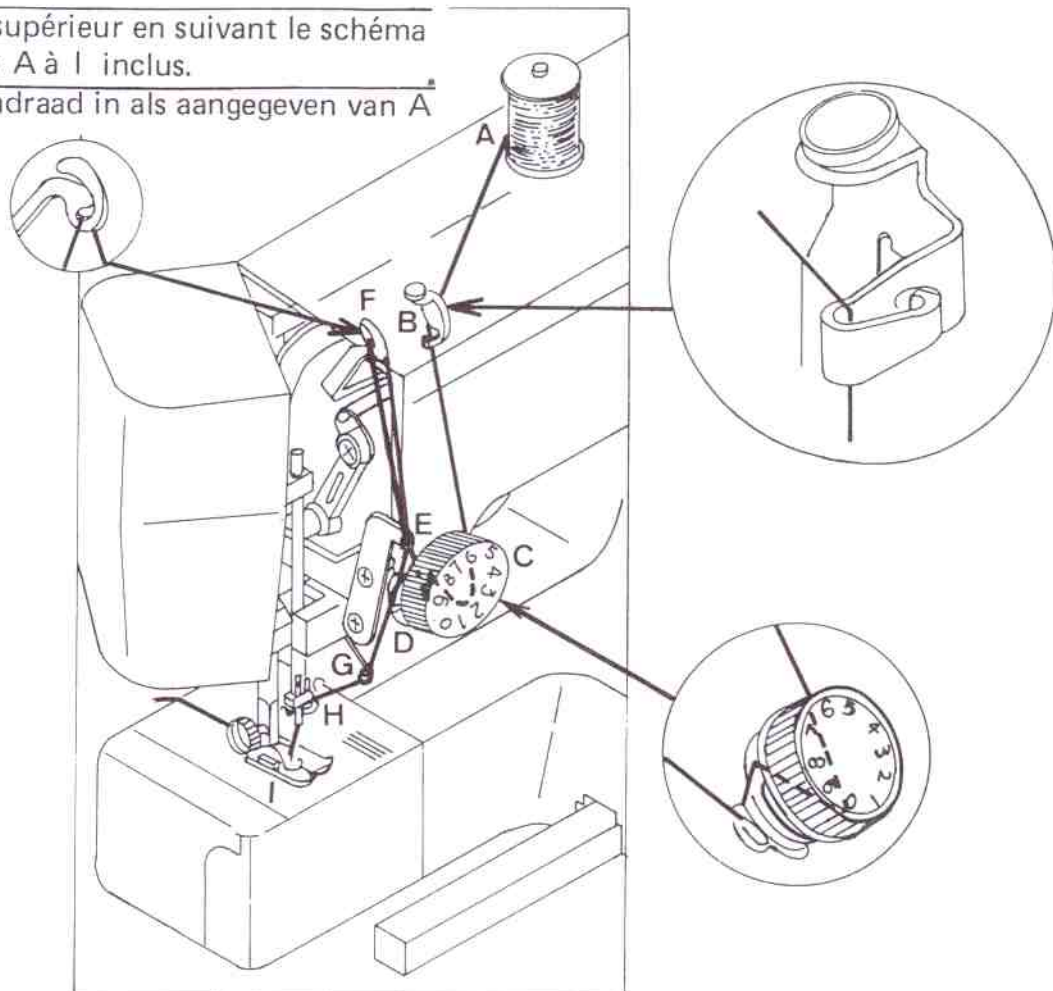
-
2. Plaats het spoelhuis in de grijper en druk het klepje aan.

THREADING UPPER THREAD INFILAGE DU FIL SUPERIEUR INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD

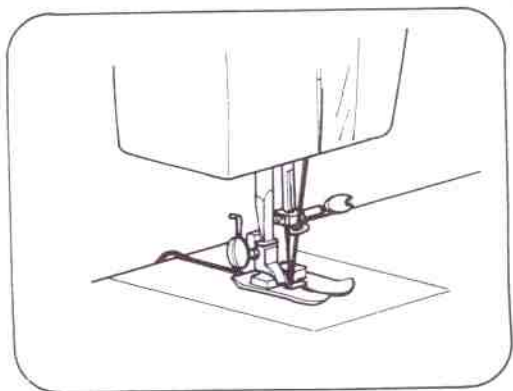
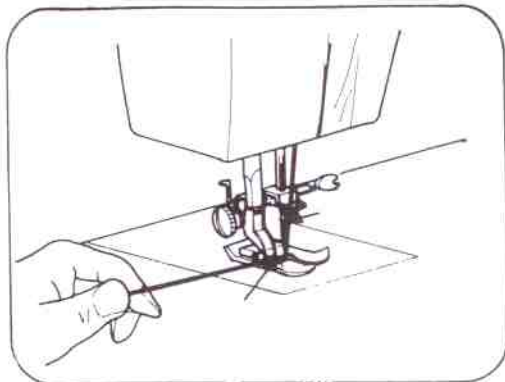
loading the thread from A to I as shown

insérez le fil supérieur en suivant le schéma
 des dessous de A à I inclus.

inrijgen de bovendraad in als aangegeven van A
 en met I



DRAWING UP BOBBIN THREAD RAPPEL DU FIL INFÉRIEUR OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD

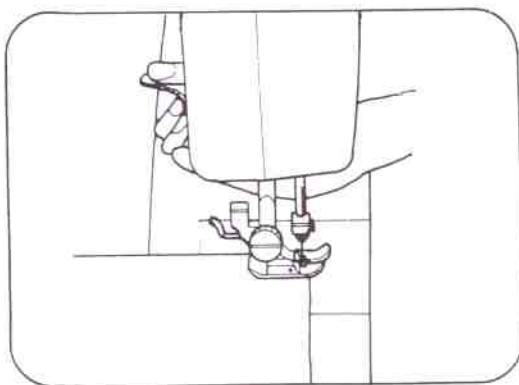


1. Hold upper thread with left hand, turn the hand wheel slowly towards you until the needle goes down and comes up. Then stop the hand wheel when the takeup lever is at its highest position. Lightly draw up the upper thread will be brought up in a loop.
2. Pull out both threads and place them together under presser foot to the rear of machine.

1. Relevez le pied de biche. Tenez le fil supérieur, lâche, de la main gauche et faites tourner le volant d'un tour vers vous.
2. Tirez le fil supérieur vers le haut, pour qu'il entraîne le fil inférieur avec lui.
3. Tirez les deux fils vers l'arrière, endessous du pied de biche ($\pm 15\text{cm}$).

1. Zet de persvoethevel in de hoogste stand. Houd de bovendraad los in uw linkerhand en draai het handwiel een slag naar u toe.
2. Trek losjes aan de bovendraad, zodat de onderdraad naar boven komt.
3. Trek beide draden onder de persvoet naar achter ($\pm 15\text{cm}$.)

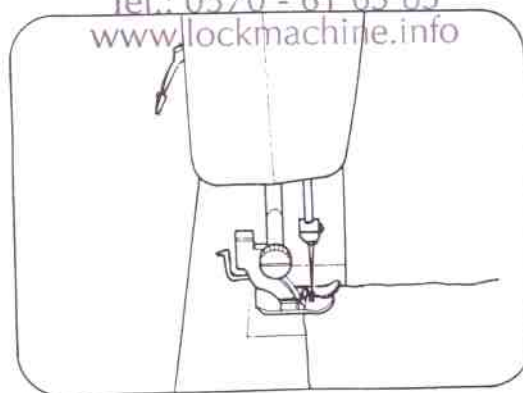
CHANGING SEWING DIRECTIONS PIQUER UN COIN EN ANGLEDROIT HET MAKEN VAN RECHTE HOEKEN



Lower needle down into fabric and raise presser foot, pivot the fabric around the needle to change direction as desired.

Arrêtez-vous à $\pm 16\text{mm}$ du bord de l'étoffe, l'aiguille enfoncée. Relevez le pied de biche et tournez l'étoffe.

Stop $\pm 16\text{mm}$. van de rand van de stof met de naald in de stof. Zet de persvoet omhoog en draai de stof.



Put down presser foot and start to sew.

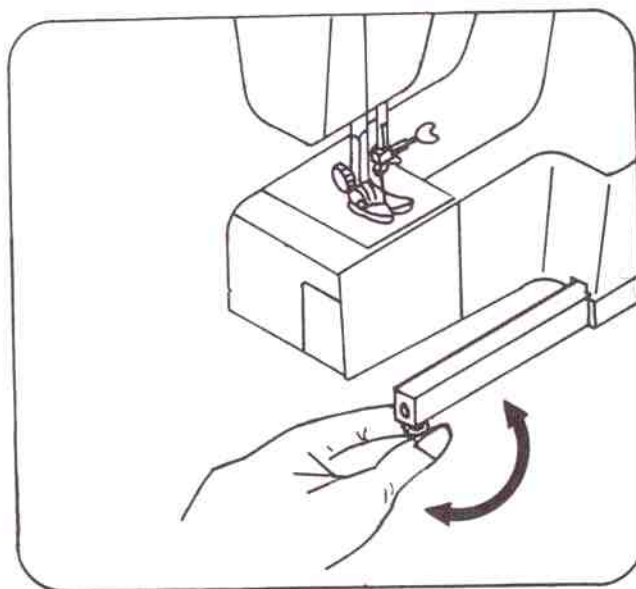
Rabaissez le pied de biche et reprenez la couture.

Laat de persvoet zakken en naai verder.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

LEVELING MACHINE
EQUINIBRAGE DE LA MACHINE
WATERPAS PLAATSEN VAN DE MACHINE.

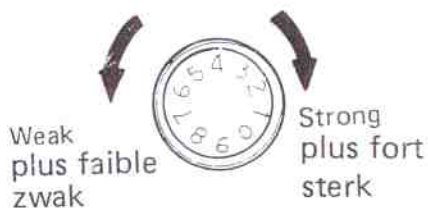
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



DOWN
vers le bas
naar beneden

UP
vers le haut
naar boven

ADJUSTING THREAD TENSION REGLAGE DE LA TENSION DES FILS REGELEN DRAADSPANNING

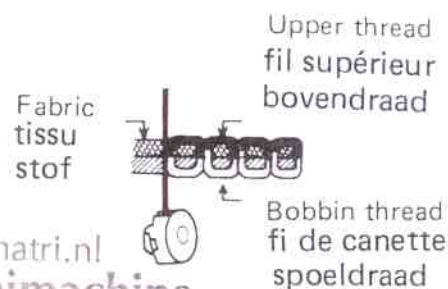


Upper thread tension may be adjusted by turning the thread tension dial.

La tension supérieure peut être réglée en tournant le bouton de tension.

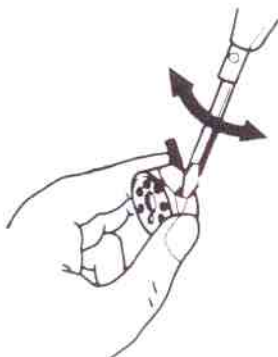
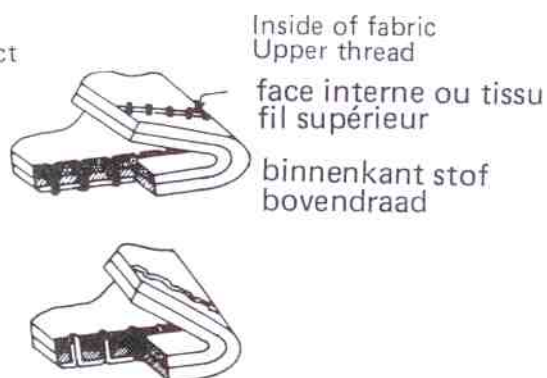
hogere draadspanning kan ingesteld worden door aan de draadspanningsknop te draaien

Correct
juist



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Incorrect
faux
onjuist



Lower thread tension can be adjusted by turning screw on bobbin case slightly to the right (clock-wise) to increase tension. (Anti-clockwise) to the left to decrease tension.

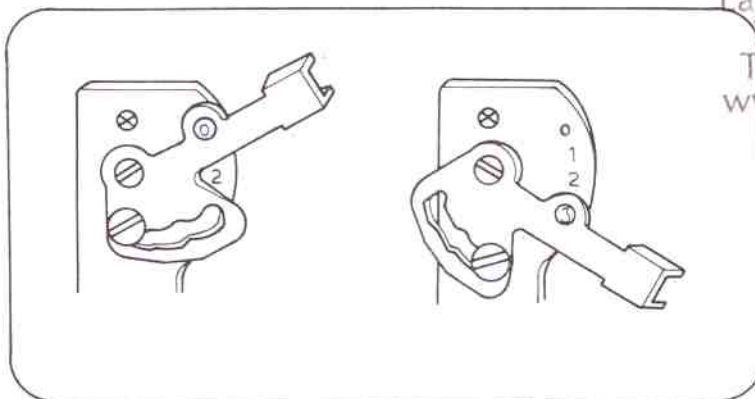
La tension inférieure peut être réglée en tournant lentement la petite vis sur la boîte à canette dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la tension, en sens contraire pour diminuer la tension.



lagere draadspanning kan ingesteld worden door de schroef op het spoelhuisje langzaam naar rechts te draaien (met de wijzers van de klok mee) om de spanning te verhogen, (tegen de wijzers van de klok in) naar links om de spanning te verlagen.

REGULATING THE PRESSER FOOT PRESSURE REGLAGE DE LA PRESSION DU PIED DE BICHE PERSVOETDRUK-REGELAAR

www.matri.nl
Matri Naaimachines
 specialisten sinds 1964
 Lange Bisschopsstraat 14
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.nl

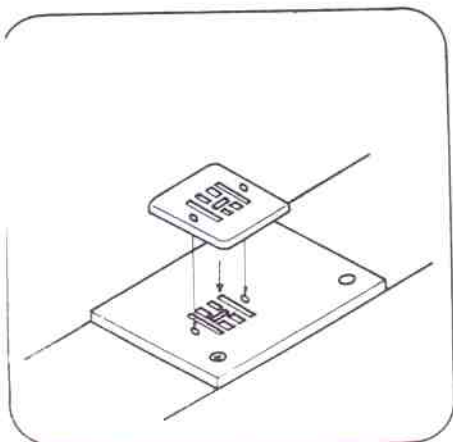


1. Push down lever for desired pressure, for light fabrics set lever at 1, set at 2 for medium fabrics and 3 for heavy fabrics.
2. Insufficient pressure may cause poor feeding, skipped stitches, or difficulty in guiding the fabric.
3. When darning or sewing freehand embroidery release the pressure by setting the lever on 0.

1. Pour des tissus ordinaires et fins la pression du pied de biche est 2-3 et pour des tissus épais 0-1.
2. Pression insuffisante fait sauter des points ou des problèmes de tissus qui n'avance pas.
3. Pour repriser ou broder à main libre il n'y a pas d'adaptation nécessaire pour la pression. Mettez à "0"

1. Voor dunne en gewone stoffen is de geschikte persvoetdruk 2-3 en voor dikke stoffen 0-1.
2. Onvoldoende druk leidt tot overslaan van steken of problemen bij het transporteren van de stof.
3. Bij het stoppen of het borduren uit de vrije hand dient de persvoetdruk op '0' te staan.

DROP FEED PLAQUE DE REPRISAGE STOPPLAAT



There are a few times when you want to control the feeding of fabric by yourself.

Raise needle bar to its highest position and raise presser foot, place darning plate over needle plate aligning two pins of darning plate with holes of needle plate.

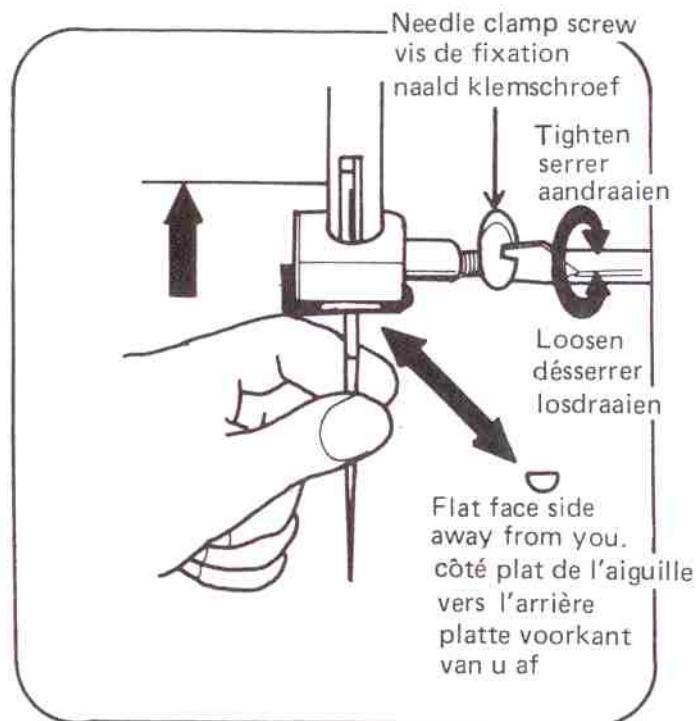
You may then determine the movement of the fabric by yourself. See page 20 for button sewing application

Pour certains travaux, vous devez contrôler vous-même l'entraînement du tissu.

Mettre l'aiguille à sa position la plus haute et relever le pied presseur. Placer la plaque à reprisage sur la plaque aiguille en veillant à ce que les deux vis s'introduisent correctement dans les trous.

Voor het stoppen is het noodzakelijk, dat U zelf voor het transporteren van de stof zorgt. Zet de naald en de persvoet in de hoogste stand. Leg de stopplaat over de naaldplaat als afgebeeld.

CHANGING NEEDLE
CHANGEMENT DE L'AIGUILLE
VERWISSELEN VAN DE NAALD



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

1. Raise needle to its highest position.
2. Loosen needle clamp screw and remove old needle.
3. With the flat side of the needle facing away from you, insert needle as far up as it will go.
4. Tighten the needle clamp screw securely.

1. Amener l'aiguille dans sa position la plus haute en tournant le volant vers soi.
2. Désserrer la vis de fixation, placer la nouvelle aiguille.
3. Présenter l'aiguille avec le plat vers l'arrière et l'enfoncer au maximum vers le haut dans la bride aiguille.
4. Serrer la vis de fixation.

1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
2. Maak de naaldklem los, plaats de nieuwe naald.
3. Doe deze met de platte kant naar achteren en schuif deze zover mogelijk in de naaldklem.
4. Draai de naaldklem weer vast.

FABRIC · THREAD · NEEDLE TABLE

Please note that the following list is a guide when sewing different fabrics.

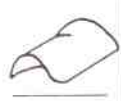











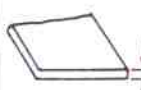














	Fabric	Thread	Needle	Pressure of presser foot	Length of stitches		Indica- tion of tension
					ST.	ZZ.	
				Pressure regulation 	Stitch length dial 		
Light 	Nylon	80 Cotton	9		1-3	1-4	
	Tricot	60 S. Fiber					
	Silk	50 silk					
	Wool silk	50 S. Fiber Silk	11				
Medium 	Ging ham	60-80 Cotton	11-14		0.5 - 3	0.5 - 4	
	Thin Jersey	60 S. Fiber	11				
	Gabardine	50 Silk					
Heavy 	Denim	50 cotton	14-16		0.5 - 3	0.5 - 4	
	Jersey	50 S. Fiber	11-14				
	Tweed	50 Silk	11-14				

TABLEAU DES FILS ET AIGUILLES NAALD-EN GARENTABEL

Pour obtenir une longueur de point idéale
fiez-vous au CODE-COULEUR!

Let voor het instellen van de ideale steeklengte op de
KLEURENCODE!





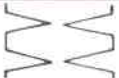











				Pression du pied de biche Persvoetdruk	Longueur de Points Steeklengte		TENSION Spanning				
	Tissu Stof	Fil Draad	Aiguille Naald		Point droit Recht- steek	Point zigzag zigzag- steek					
				Reglage de la pression du pied de biche  persvoetdruk- regelaar	Bouton de longueur de point Steeklengteknop 						
<div>fin dun</div> 	Nylon	80 coton katoen	75		1-3	1-4					
	Tricot	60 S. Fibre Fiber									
	soie zijde	50 soie zijde									
	Laine Wool silk	50 S. Silk Fibre Fiber	70								
<div>normal normaal</div> 	Coton ravé/carreaux		80-90		0.5-3	0.5-4					
		60-80 coton katoen									
	gestreept/geruit katoen		80								
	Jersey fin dun Jersey	60 S. Fibre Fiber									
	Gabardine	50 soie zijde									
<div>lourd zwaar</div> 	Denim	50 coton katoen	90 - 100		0.5-3	0.5-4					
	Jersey	50 S. fibre Fiber	80-90								
	Tweed	50 soie zijde	80-90								

Utilisez des aiguilles Lewenstein-stretch 2000-

75 et 90 pour des tissus stretch.

Gebruik Lewenstein stretchnaalden voor jersey en
elastische stoffen.

SEWING (PATTERN SELECTOR) AND OPERATION TABLE

	Operation Sewing way	Pattern		Stitch length	Presser foot	Drop feed
1	Straight stitch			0 4		
2	Zig-zag			0 4		
3	Full auto zig-zag			1 3		
				1 2		
4	Super Zig-zag			4		
				4		
5	Button hole			0 0.25 0.5		
6	Twin needle	except button hole		0 2		
7	Embroidery			0	No need	

DE KLEURENCODE!

POUR OBTENIR UNE LONGUEUR DE POINT IDEALE FIEZ-VOUS

AU CODE-COULEUR!

INSTELLEN VAN UW NAAIMACHINE

MISE AU POINT DE LA MACHINE

LET VOOR HET INSTELLEN VAN DE IDEALE STEEKLENGTE OP

www.matri.nl

Matri Naaimachine





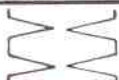











specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

		Patroon		Longueur Lengte	Persvoet Pied de biche	Transporteur
1	Point droit Rechtsteek			0 4		
2	Point zigzag Zigzagsteek			0 4		
3	Blindzoom Ourlet invisible			1 3		
				1 2		
4	Stretch steken Points stretch			4		
				4		
5	Boutonniere automatique Knoopsgaten			0 0.25 0.5		
6	L'aiguille double Tweenaaldswerk	alle steken tous les points		0 2		
7	Broder Borduren			0	Pas necessaire	

TO START SEWING

Important Hints

1. Raise the take-up lever to its highest position when starting and stopping sewing.
2. Hold both threads about 10 cms to the rear of machine for the first two to three stitches.
3. Sufficient fabric should be placed under needle before lowering presser foot.
4. Depress foot/Speed control and start to sew.
5. Test the machine stitches on a scrap of fabric you plan to use, adjusting the machine for the length of stitch and tension suitable to your fabric.

Attention

1. When turning the hand wheel manually, always turn it towards you.
2. Guide the cloth gently with your hand.
3. To prevent breaking needle always stop with the needle out of the fabric.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

SOME ADVICES FOR PROPER USE OF YOUR MACHINE

For a good use of the machine, it is indispensable to respect the rules below:

1. Vérifiez que l'aiguille est placée correctement et convient pour le tissu à piquer. Elle ne peut être ni émoussée, ni tordue.
2. Avant de placer le tissu, amenez les deux fils vers l'arrière, endessous du pied de biche. Pour les premiers points, tenez les deux fils en main.
3. Piquez quelques points sur un échantillon, plié en deux, du tissu à utiliser et vérifiez que les points se forment correctement et que, tant la longueur que la largeur de point, conviennent pour le travail à exécuter.
4. L'étoffe doit être placée sous le pied de biche, la partie la plus importante du tissu à gauche de l'aiguille.
5. Piquez à vitesse réduite constante. Vous pouvez augmenter la vitesse en appuyant sur la pédale. Avec cette machine vous pouvez aussi limiter la vitesse dans un sens ou dans l'autre, grâce à un curseur ad-hoc.
6. Achevez toujours vos ourlets ou coutures au début et à la fin du travail.
7. Toujours terminer avec l'aiguille en position haute.
8. Guidez doucement l'étoffe de la main, en avant de l'aiguille. Vous ne pouvez jamais retenir l'étoffe de façon telle que le mouvement d'avancement provoqué par le transporteur soit perturbé.
9. Toujours faire tourner la volant vers soi et non le contraire.

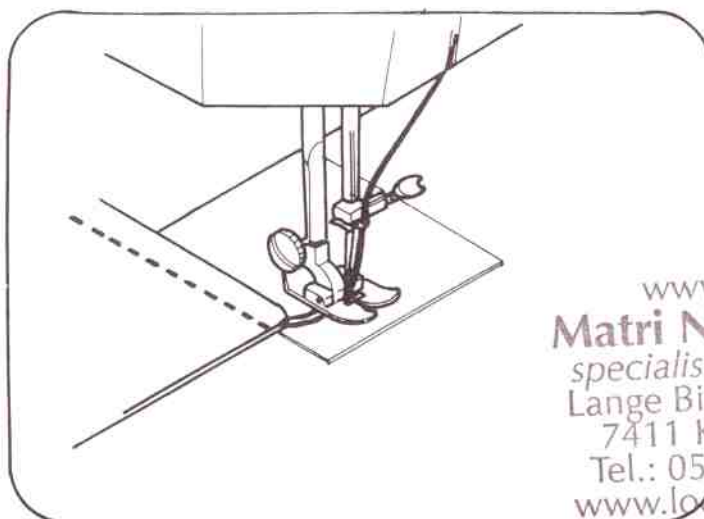
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

GENERAL TIPS FOR THE USE OF THE MACHINE

It is recommended to make the following tips into a good habit:

1. Controleer of de naald goed ingezet is. De naald moet geschikt zijn voor de stof en niet bot of krom zijn.
2. Voor u de stof onder de machine legt zorgt u ervoor dat de beide draden naar achter onder de persvoet liggen. Houdt de draden de eerste paar steken vast.
3. Controleer of de steek juist is voor de stof die u gaat naaien door een paar proefsteken te maken op een (dubbelgevouwen) proeflapje van de stof, alsmede steeklengte en steekbreedte.
4. De stof dient zó onder de persvoet te worden gelegd, dat het grootste deel van de stof links van de naald is.
5. Naai met een constante snelheid. Hoe meer u het voetpedaal indrukt, des te sneller naait de machine.
6. Hecht zomen en naden altijd af bij het begin en het eind.
7. Eindig het naaien altijd met de naald in de hoogste stand.
8. Geleid de stof kalm met uw hand voor de naald. U mag de stof nooit zo vasthouden of trekken dat het normale transport wordt geforceerd.
9. Draai het handwiel altijd naar u toe en nooit van u af.

TO FINISH SEAM
OURLER
ZOMEN

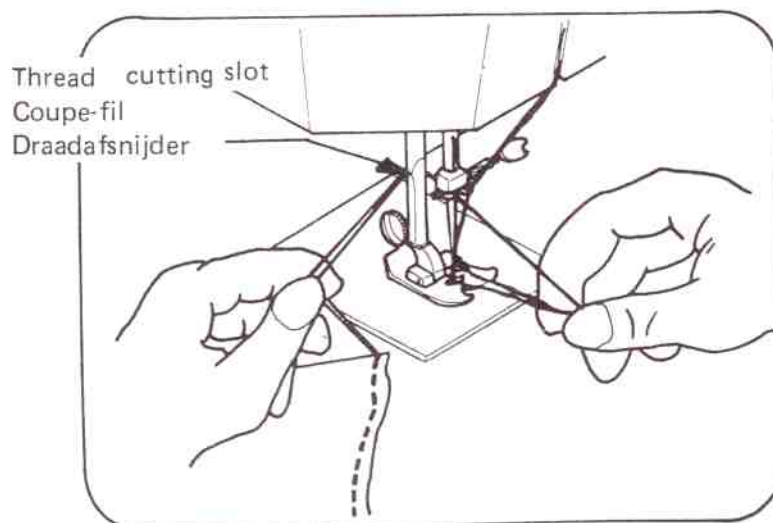


www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

1. Sew to the edge of seam.
2. Push the reverse button and sew in reverse for about 3—4 cms.
3. Raise needle to its highest position.
4. Lift presser foot and pull out the fabric to rear of machine.
5. Cut threads as shown on the thread cutter.

1. Piquez jusqu'à ce que l'aiguille arrive au début de l'ourlet.
2. Piquez avec le levier de marche sur 3-4 cms en arrière.
3. Placez l'aiguille dans sa position la plus haute.
4. Levez le pied de biche et tirez le tissu vers l'arrière.
5. Coupez le fil avec le coupe fil.

1. Naai tot de naald aan het begin van de zoom is.
2. Naai met de afhechtknop ongeveer 3-4 cm. terug.
3. Zet de naald in de hoogste stand.
4. Zet de persvoet omhoog en trek de stof naar achter.
5. Snij de draden bij de draadafsnijder af.



STRAIGHT STITCH POINT DROIT RECHTSTIKKEN

1. This type of stitching is the one used most frequently.
2. The zig-zag presser foot can be used for both straight and zig-zag sewing.
3. For sewing light fabric, use smaller stitch size and left needle position.
(Refer to page 15 for dial setting).

-
1. Ce point est utilisé le plus fréquemment.
 2. Le pied de biche zig zag peut-être utilisé pour le point droit.
 3. Pour des étoffes fines, vous pouvez utiliser un plus petit point.
-

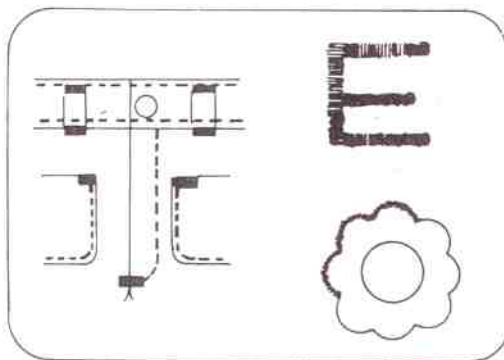
1. Dit is de meest gebruikte steek.
2. De zigzag-persvoet kunt u ook gebruiken voor rechtstikken.
3. Voor dunne stof kunt u een kleinere steek gebruiken.
(Zie pagina 15)

ZIGZAG SEWING POINT ZIGZAG ZIGZAGSTEEK

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Pattern selector position
Position sélecteur de points.
Stekenselectieknop op



Satin stitching can be used for sewing initials, patterns, applique, etc.

Le point zigzag peut s'utiliser pour beaucoup de travaux.

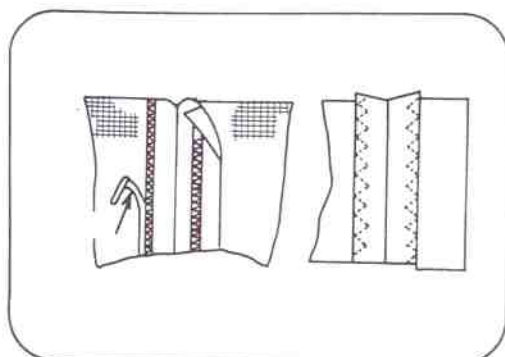
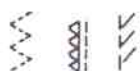
Le point bourdon peut être utilisé pour coudre des initiales, des patrons, etc. . .

De zigzagsteek kunt u voor vele doeleinden gebruiken.

De satijnsteek is een cordonsteek en kan worden gebruikt voor het naaien van initialen, patronen, applicatie, etc.

OVERCASTING SURFILER AFWERKEN

www.lockmachine
Max Lock Machine
specialist sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Use these stitches for oversewing rough edges.

Use multi zig-zag stitch for repairs adjusting stitch length to suit application.

Pour surfiler utilisez un des points:

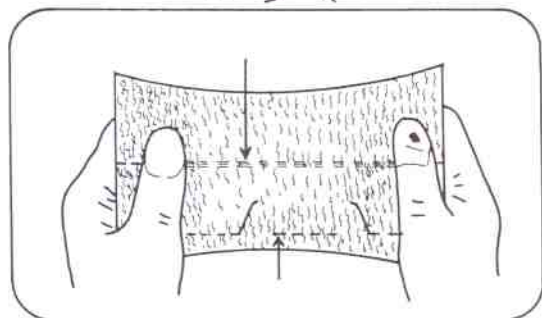
- point zig zag
- point zig zag piqué
- point stretch - Overlock
- point overlock double

Gebruik voor afwerken één van deze steken:

- de zigzagsteek
- de gestikte zigzagsteek
- de stretch-overlocksteek
- de dubbele overlocksteek

Gebruik de gestikte zigzagsteek met een kleine steeklengte ook voor reparaties.

STRAIGHT STRETCH STITCH POINTS STRETCH STRETCH STEKEN



Use this stitch with knitted, tricot or other stretchy fabrics.

The stitch enables your seam to stretch without breaking the thread.

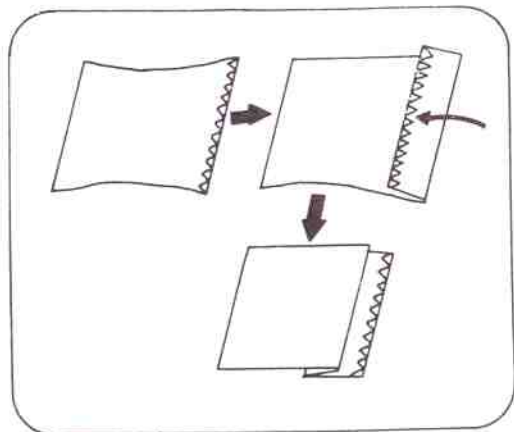
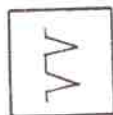
It is also a very strong straight stitch for areas under stress.

Les points stretch sont spécialement utilisés pour coudre les tissus élastiques, les tricots et les Jersey. Avec ces points vous savez étirer vos ourlets sans que le fil se casse, c'est aussi un point très solide pour des coutures soumises à des tensions.

Deze steken zijn bijzonder geschikt voor het naaien van stretch jersey, gebreide kledingstukken of andere rekbare kledingstukken. Met deze steken kunt u uw zomen wat rekken zonder dat de draad breekt.

Het is ook een hele sterke steek voor naden waar spanning op staat.

BLIND HEM STITCH
OURLETS INVISIBLES
BLINDZOMEN

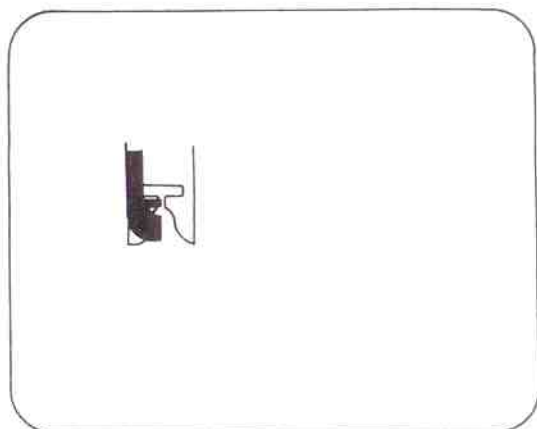


Fold fabric as shown.

Pliez le tissu comme illustré.

Vouw de stof als geïllustreerd.

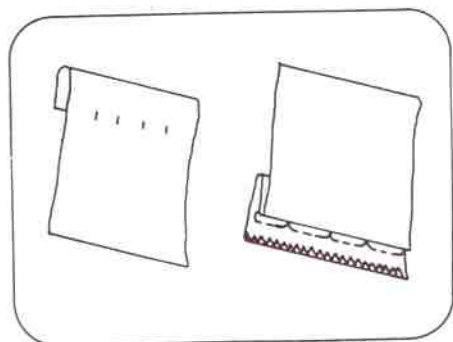
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Attach blind hem guide and select needle position.

Fixez le petit pied ourlet invisible avec le guide et choisissez l'exacte position aiguille.

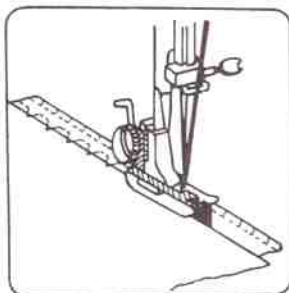
Bevestig blindzoomvoetje met - geleider en kies de juiste naaldstand.



Finish seam as shown making sure that the zigzag stitch just pierces the fold of the fabric.

Placez le pied de façon à ce que le point zigzag soit ajusté au pli et piquez l'ourlet comme illustré.

Stel de voet zo in dat de zigzagsteek juist de vouw pakt en naai de zoom zoals afgebeeld.



Adjust width and needle position to obtain correct seam.

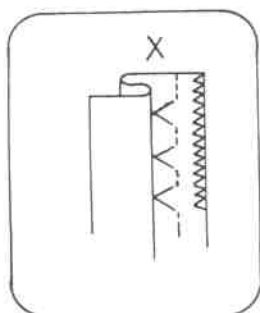
Mettez la largeur de point et la position de l'aiguille de façon à obtenir un ourlet juste.

Stel de steekbreedte in om de juiste zoom te verkrijgen.

A. Needle is not piercing edge of fold at all.

A. L'aiguille ne pique pas du tout le tissu plié.

A. De naald raakt de stofvouw niet.

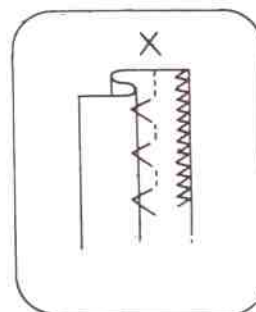


(A)

B. Needle pierces edge of fold too much.

B. L'aiguille pique trop le tissu plié.

B. De naald raakt de stofvouw teveel.

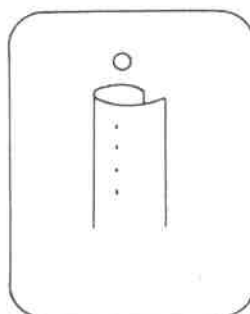


(B)

Correct seam

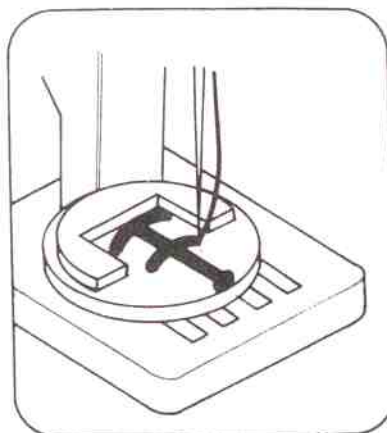
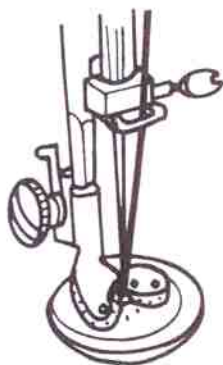
Le bon ourlet

De juiste zoom



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

BUTTON SEWING COUDRE DES BOUTONS KNOPEN AANNAAIEN.



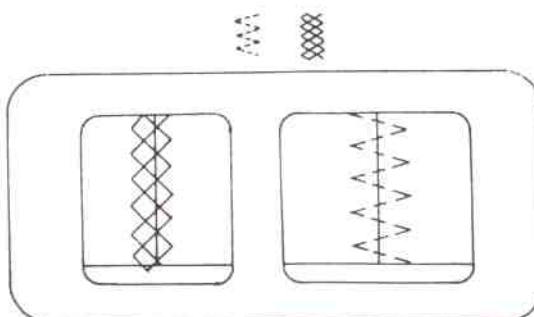
(Use darning plate see page 11)

1. Lower drop feed.
2. Use button presser foot and attach firmly.
3. Place button between presser foot and fabric and lower presser foot.
4. Manually turn hand wheel towards you ensuring that the needle enters into both holes of button without obstruction. (Increase or decrease width setting).
5. Sew about 7 stitches.
6. Pull both threads to the underside and tie together.

1. Mettez la plaque de réprisage.
2. Fixez le pied-bouton solidement.
3. Placez le bouton entre le pied de biche et le tissu et faites descendre le pied de biche.
4. Tournez avec la main le volant vers vous. Veuillez à ce que l'aiguille vienne avec précision dans les deux trous en réglant plus ou moins la largeur du zig zag.
5. Piquez ± 7 points.
6. Tirez les deux fils vers le dessous et nouez les ensembles.

1. Plaats de stopplaat.
2. Bevestig de knopenaanzetvoet stevig.
3. Leg de knoop tussen de persvoet en de stof en laat de persvoet zakken.
4. Draai met de hand het handwiel naar u toe. Zorg ervoor dat de naald precies in de beide gaatjes van de knoop komt d.m.v. het groter of kleiner maken van de steekbreedte.
5. Naai ± 7 steken.
6. Trek beide draden naar de onderkant en knoop ze aan elkaar vast.

BINDING COUDRE L'UN CONTRE L'AUTRE AAN ELKAAR NAAIEN



To sew fabrics edge to edge select the multi zig-zag stitch.

Pour coudre des tissus bord à bord, vous pouvez utiliser le point zig zag piqué ou le point smock.

Om stofranden aan elkaar te naaien kunt u de gestikte zigzagsteek of de smocksteek gebruiken.

ZIPPER SEWING

BIAIS ET FERMETURES A GLISSIERES

INZETTEN VAN RITSEN-BIEZEN/POSE DE

www.matri.nl

Matri Naaimachine

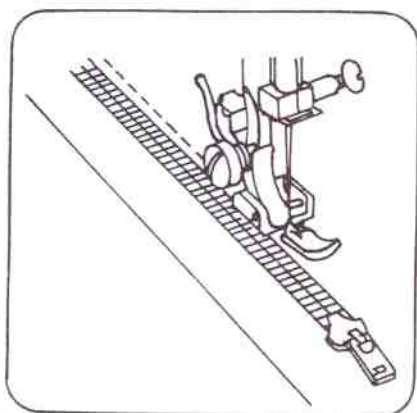
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Select straight stitch.

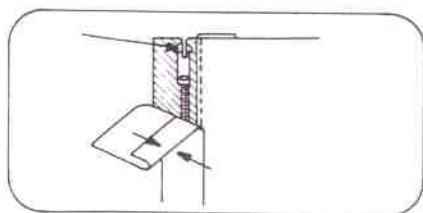
Choisissez le point droit.

Stekenselectieknop op rechte steek.

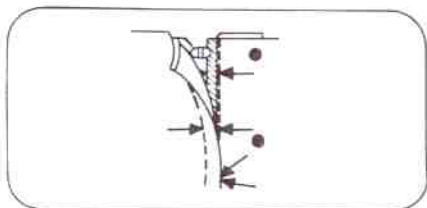
1. Fold the fabric about 2cm and place fabric under foot.
2. Zipper foot is designed to sew close to a raised edge preventing sewing on zipper.

1. Pliez le tissu +/- 2 cm et placez le en dessous du pied de biche.
2. Le pied fermeture à glissière est conçu de façon à pouvoir coudre près du bord sans toucher la fermeture à glissière.

1. Vouw de stof + 2 cm. en plaats de stof onder de persvoet.
2. De ritsvoet is zo gemaakt dat u dicht langs de omgeslagen rand kunt naaien zonder de rits te raken.



1. To sew the left side of the zipper, set the zipper foot on the left side of the needle.
2. To sew the right side of the zipper bring the foot to the right side of the needle. Sew as illustrated.











1. Pour piquer le côté gauche de la fermeture à glissière, vous placez le pied fermeture à glissière à gauche de l'aiguille.
2. Pour piquez le côté droit de la fermeture à glissière, vous placez le pied fermeture à glissière à droite de l'aiguille.

Piquez comme illustré.

1. Om de linkerkant van de rits te naaien plaatst u de ritsvoet aan de linkerkant van de naald.
2. Om de rechterkant van de rits te naaien plaatst u de ritsvoet aan de rechterkant van de naald. E.e.a. als afgebeeld.

BUTTON HOLE SEWING

Select stitch length dial in area indicated.

Pattern selector dial	Steps	Settings
		<ol style="list-style-type: none"> 1. Set dial to "1" position. 2. Sew left side. 3. Raise the needle
		<ol style="list-style-type: none"> 4. Set dial to "2" position. 5. Sew 5-6 stitches. 6. Raise the needle
		<ol style="list-style-type: none"> 7. Set dial to "3" position. 8. Sew right side. 9. Raise the needle
		<ol style="list-style-type: none"> 10. Set dial to "4" position. 11. Sew 5-6 stitches. 12. Raise the needle

www.matri.nl

Matri Naaimachine

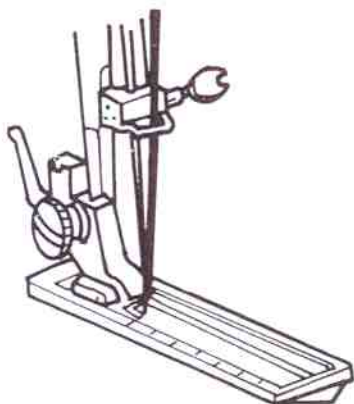
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

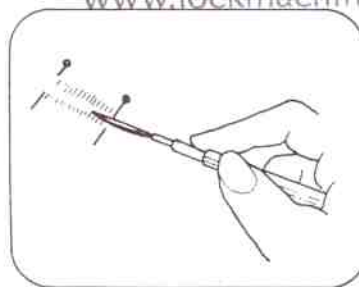
7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Before sewing fit button-hole foot as shown.











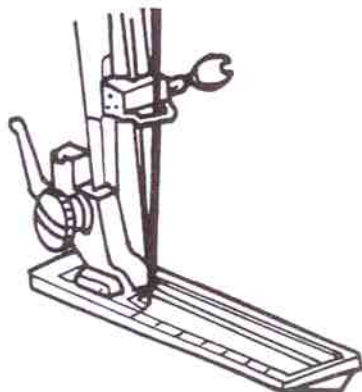
Cut buttonhole along centre with cutter as shown.

REALISATION DES BOUTONNIERES / KNOOPSGATEN MAKEN

Choisissez la longueur de point comme illustré sur le bouton de longueur de point.

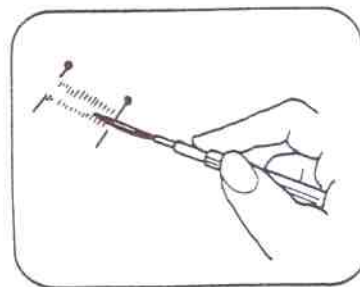
Stel de steeklengte in zoals afgebeeld op steeklengteknoop.

Sélecteur de point Steek-keuze	Ordre d'exécution volgorde	
 1		Placez le sélecteur de point sur "boutonnière automatique-phase 1". Piquez la lèvre gauche de la boutonnière. Arrêtez-vous avec l'aiguille en position haute. Zet de stekenselektieknoop op "knoopsgatenautomaat" op "1". Naai de linkerkant van het knoopsgat. Stop met de naald in de hoogste stand.
 2		Placez le sélecteur de point sur la phase "2". Exécutez une bride avec 5 ou 6 points. Arrêtez-vous avec l'aiguille en position haute. Zet de stekenselektieknoop op "2" voor de trems. Naai 5-6 steken. Stop met de naald in de hoogste stand.
 3		Placez le sélecteur de point sur la phase "3". Piquez la lèvre droite de la boutonnière. Arrêtez-vous avec l'aiguille en position haute. Zet de stekenselektieknoop op "3". Naai de rechterkant van het knoopsgat. Stop met de naald in de hoogste stand.
 4		Placez le sélecteur de point sur la phase "4". Exécutez une 2e bride avec 5 ou 6 points. Arrêtez-vous avec l'aiguille en position haute. Zet de stekenselektieknoop op "4". Naai 5-6 steken. Stop met de naald in de hoogste stand.



1. Placez le pied guideboutonnière comme ci-dessus.

1. Plaats de knoopsgatengeleider als afgebeeld.

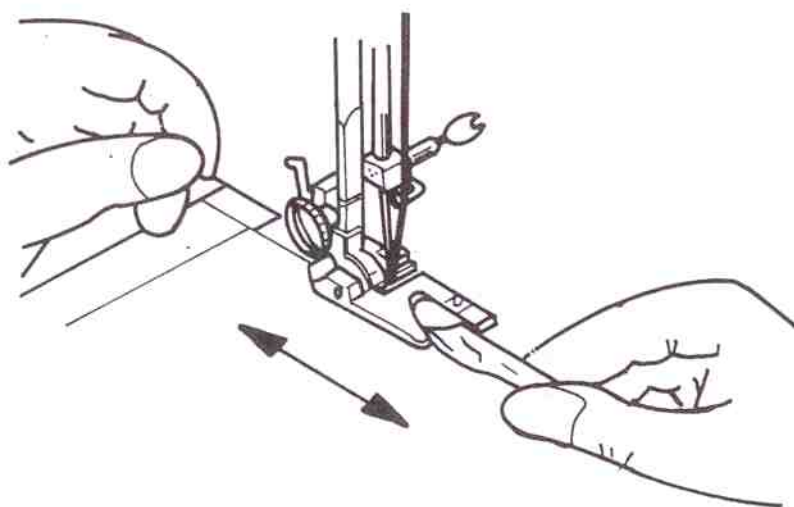
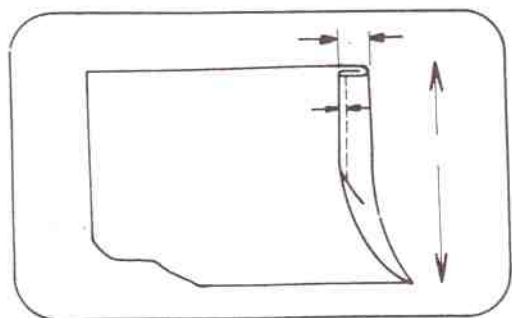


2. Retirez le tissu de la machine et ouvrez la boutonnière.

2. Verwijder de stof van de machine en snij het knoopsgat open.

HEMMING / OURLETS ROULES / ROLZOMEN

extra accessory / accessoires supplémentaires / extra accessoires



Raise the foot and the needle to its highest position. Replace the foot with the hemmer foot.
Fold over the fabric edge by about 3mm and place it under the foot. Secure the folded edge with a few stitches.
Take out the workpiece and draw the hem into the hemmer foot by pulling the threads.
Lower the foot and sew the hem.
During sewing, fold the fabric to the left a little and allow it to run into the hemmer foot.
Make sure that the fabric does not move under the right half of the foot. The fabric must be fed into the scroll of the hemmer sufficiently so that the workpiece edge runs freely through the groove under the foot.
Only suitable materials can be used and some practice may be necessary to achieve best results.

Fixez le pied pour ourlets roulés.

Repliez le bord de l'étoffe sur environ 3 mm et placez ce bord sous le pied de biche. Fixez le début l'ourlet en piquant quelques points. Enlevez l'étoffe et guidez-la dans le pied pour ourlets roulés.

Abaissez la barre de pression et piquez votre ourlet roulé.

Pendant la couture guidez le tissu vers la gauche de façon à ce qu'il glisse facilement dans le pied. Veillez à ce que le tissu ne vienne pas se placer sous le côté droit du pied de biche.

L'étoffe doit pouvoir glisser dans le pied de façon à ce qu'il s'introduise facilement sous l'ouverture prévue dans le pied.

Utilisez du matériel adéquat.

Pour obtenir de bons résultats, des exercices peuvent être nécessaires.

Bevestig de rolzoomvoet.

Vouw de rand van de stof ca. 3 mm. om en leg deze onder de persvoet.

Naai het begin van de zoom even vast met een paar steken. Verwijder de stof weer en geleid deze dan in de rolzoomvoet.

Zet de persvoethevel omlaag en naai de rolzoom.

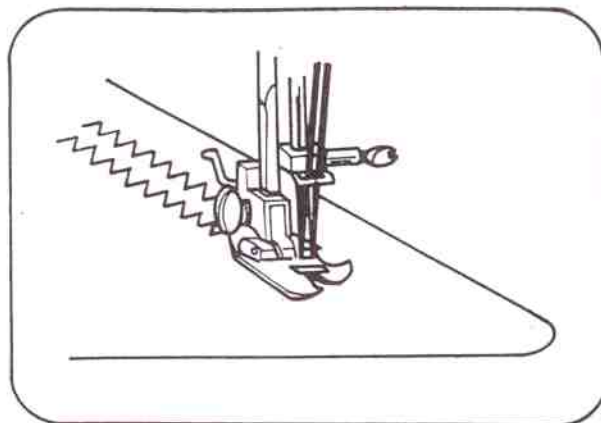
Gedurende het naaien geleidt u de stof naar de linkerkant op zo'n wijze dat deze gemakkelijk door de rolzoomvoet glijdt.

Zorg ervoor dat de stof niet onder de rechterkant van de persvoet komt.

De stof moet in de rolvoet glijden, zodat deze gemakkelijk onder de uitsparing van de voet door kan.

TWIN NEEDLE/TRAVAIL AVEC AIGUILLE DOUBLE/TWEENAALDSWERK

extra accessory/ accessoires supplémentaires/ extra accessoires



Thread machine as for normal sewing passing both threads through the same procedure:

NB. Sewing width should not exceed the third widest stitch width, exceeding this will result in breaking of needles.

Cette aiguille vous permet d'obtenir des rangées parallèles de points notamment pour les surpiques doubles et pour les piqures décoratives.

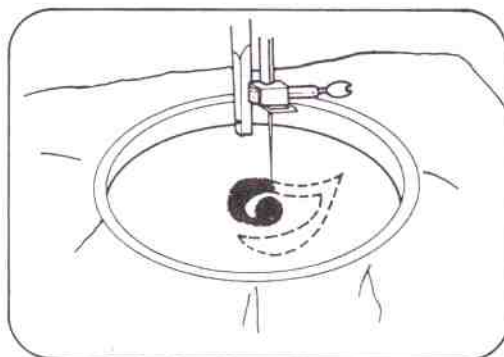
Lorsque vous utilisez une aiguille double ne réglez jamais la largeur du point au dessus de la moitié maximale, vous casseriez l'aiguille. L'emploi d'une aiguille-double permet d'obtenir un plus bel effet avec vos points décoratifs.

De machine wordt precies afgesteld als bij één-naaldswerk, echter met een belangrijke uitzondering.

De zigzagbreedte mag nooit boven de halft van de maximale breedte worden gezet, anders breekt de naald.

Voor siersteken geeft juist het gebruik van de tweeling-naald een mooi effect.

EMBROIDERY/ BRODER / BORDUREN



(Use darning plate see page 11)

Lower feed dog and move hooped fabric slowly to form the desired effect.

Abaissez le transporteur.

Otez le pied de biche.

Pour obtenir un meilleur résultat, il est fortement conseillé d'utiliser un cerceau à broder.

La longueur de point peut se régler comme on l'entend.

Travaillez à vitesse modérée.

Verzink de transporteur.

Verwijder de persvoet.

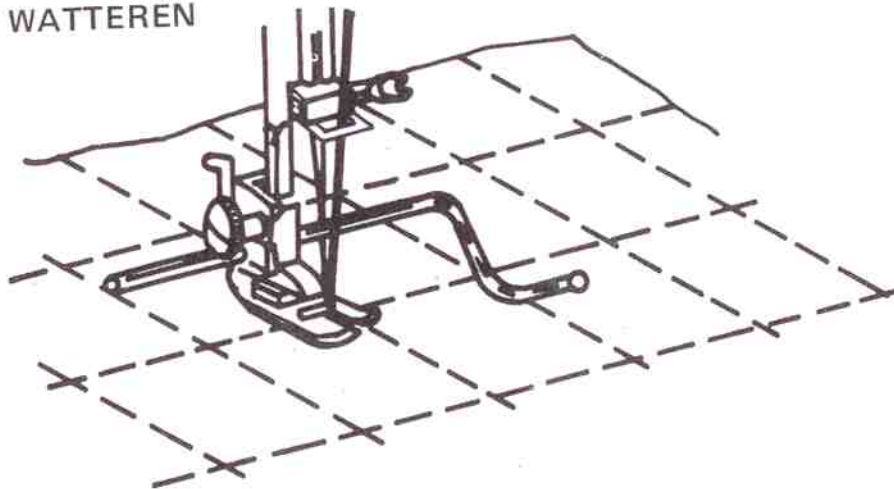
Voor een beter resultaat verdient het aanbeveling gebruik te maken van een borduurring.

De steeklengte kan naar wens worden ingesteld.

Naai met een gematigde snelheid.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

QUILTER/OUATINAGE/ WATTEREN



Insert supporter of quilter.

Move quilter and adjust stitch distance.

Introduisez la règle de ouatinage dans le support du pied de biche.

La règle peut se déplacer de gauche à droite. Grâce à cette règle vous pouvez garder une distance égale entre chaque rangée de piqûre.

Introduisez la ouatine entre les épaisseurs de tissu et épinglez ou faufilez l'ensemble.

Piquez des lignes diagonales parallèles, horizontales et verticales, pour obtenir des carreaux ou des losanges.

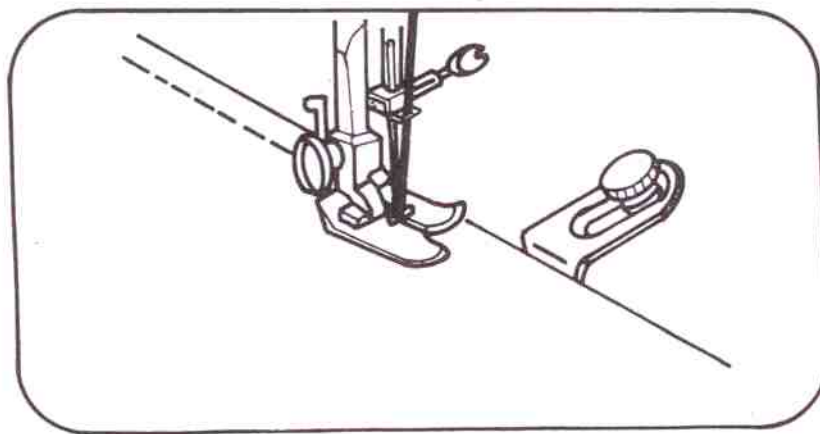
Schuif de lineaal in de persvoethouder. De lineaal is verstelbaar van links naar rechts-zodat u steeds op dezelfde onderlinge afstand kunt naaien.

Stop het wattenvulsel tussen de stoflagen en rijg of speld het samen.

Naai diagonale parallelle lijnen, horizontaal en vertikaal om vierkante of diamant figuren te verkrijgen.

SEAM GUIDE/GUIDE-ETOFFE/STOFGELEIDER

extra accessory/ accessoires supplémentaires/ extra accessoires



a. Use seam guide when sewing a long seam of regular distance from edge of material.

b. Set guide in hole on bed, at right of needle plate, and adjust distance.

Run machine with edge of material touching guide. Position cloth guide at an angle to sew a curved seam.

Lorsque vous devez piquer fort près du bord du tissu, il est utile de placer le guide-étoffe et de laisser courir celui-ci le long du guide.

a. Vous fixez le guide sur le plateau de la machine (dans l'un des deux trous) au moyen de la vis.

b. Réglez maintenant le guide à la distance désirée par rapport au bord du tissu.

Wanneer U dicht langs de rand van de stof moet naaien, kunt U de stofgeleider goed gebruiken om de stof langs de geleider te laten lopen.

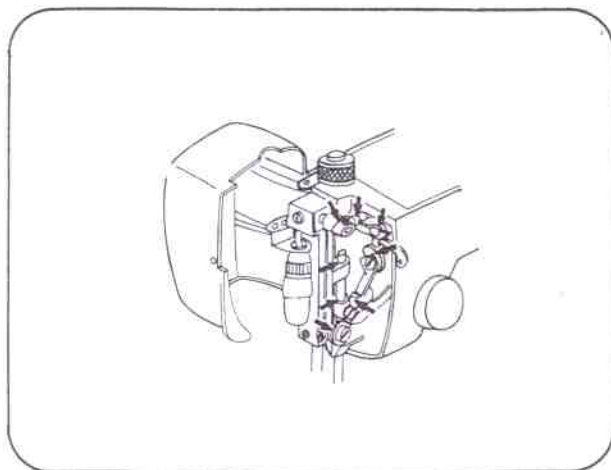
a. D.m.v. de schroef bevestigt U de geleider op de plaat van de machine (in één van de twee gaten).

b. Nu de geleider op de gewenste afstand instellen t.o.v. de stof.

MAINTENANCE (CLEANING AND OILING)

MACHINE (NETTOYER ET LUBRIFIER)

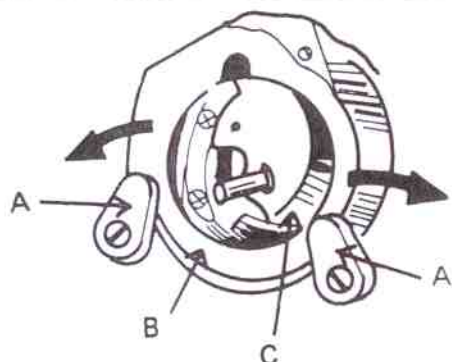
ONDERHOUD VAN UW MACHINE (SCHOONMAKEN EN OLIEN) ENTRETEN DE LA



Open face cover and oil points indicated.

Ouvrez le couvercle et lubrifiez les points indiqués.

Open de voorkap en olie de aangegeven punten.



Cleaning shuttle race

(A) Latch knob

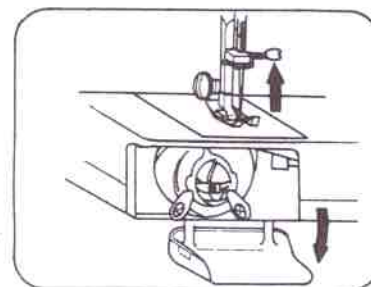
(B) Shuttle race cover

(C) Shuttle hook

A. Knop - Bouton

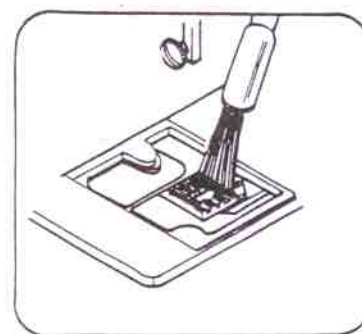
B. Grijperring - Cache coursière

C. Grijper - Crochet



1. Raise needle to its highest position.
2. Take out bobbin case.
3. Turn latch knob A as illustrated.
4. Take off shuttle race cover.
5. Take out shuttle hook.
6. Clean and oil shuttle race and hook, then replace in the reverse order.

1. Relevez la barre aiguille à sa plus haute position.
2. Enlevez la boîte à canette.
3. Ecartez les deux tâquets de la coursière.
4. Retirez le cache coursière.
5. Retirez le crochet.
6. Nettoyez avec une petite brosse le chasse navette et mettez une goutte d'huile sur l'axe central du crochet. Remplacez les pièces de nouveau.



1. Zet de naald in de hoogste stand.
2. Verwijder het spoelhuis.
3. Draai de knoppen A naar buiten.
4. Verwijder de grijperring.
5. Verwijder de grijper.
6. Maak het grijperhuis schoon en doe een druppeltje
Plaats alles opnieuw in omgekeerde volgorde.

Cleaning feed dog

Nettoyez le transporteur avec un pinceau.

Maak de transporteur schoon met een borsteltje.

CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS WHAT TO DO

PROBLEM	PROBABLE CAUSE	CORRECTION
Fabric not moving	<ul style="list-style-type: none"> — Feed dog down. — Machine not moving. — Stitch length dial in 0 position. — Light pressure on presser foot. 	<ul style="list-style-type: none"> — Raise feed dog. — Moving stop motion. — Moving dial to 1-4. — Increase pressure on presser foot.
Breaking Needle	<ul style="list-style-type: none"> — Incorrect setting of needle. — Needle bent. — Pulling fabric. — Incorrect using needle, thread and fabric. 	<ul style="list-style-type: none"> — Reset needle. — Replace new needle. — Do not pull fabric. — Correct using needle, thread, and fabric.
Breaking Upper Thread	<ul style="list-style-type: none"> — Incorrect position of zigzag width dial. — Improper threading. — Tight upper thread tension. — Needle bent. — Nicks or burrs on shuttle. 	<ul style="list-style-type: none"> — Moving to correct position. — Rethread machine. — Loosen upper thread tension. — Replace new needle. — Replace shuttle, or polish off burrs completely.
Breakin Bobbin Thread	<ul style="list-style-type: none"> — Tight bobbin thread tension. — Incorrect setting of needle. — Improper threading. — Dust and thread in shuttle. 	<ul style="list-style-type: none"> — Loosen bobbin thread tension. — Reset needle. — Rethread machine. — Clean shuttle.
Machine Jamming Knocking Noise	<ul style="list-style-type: none"> — No oil. — Dust and thread in shuttle. 	<ul style="list-style-type: none"> — Need oil. — Clean shuttle.
Puckering	<ul style="list-style-type: none"> — Tension too tight. — Sewing foot pressure too strong. — Incorrect using fabric, needle, and thread. 	<ul style="list-style-type: none"> — Reset. — Regulating sewing foot pressure. — Correct using fabric, needle and thread.

REMEDES A QUELQUES PETITS DERANGEMENTS

Problème	Cause probable	Correction
Le tissu n'avance pas	Le transporteur est abaissé. Le bouton longueur de point est sur 0. Pression trop faible sur le pied de biche.	Relevez le transporteur.
L'aiguille casse	L'aiguille est mal placée. L'aiguille est tordue ou épointée. Vous tirez au tissu quand l'aiguille s'y trouve. de ce fait l'aiguille touche plaque aiguille. Vous n'utilisez pas le bon tissu, fil ou aiguille.	Prenez une autre aiguille. Ne tirez pas au tissu. Utilisez le bon tissu, fil ou aiguille.
Le fil supérieur casse	Bouton largeur zig zag mal placé. Le fil est mal bobiné. Trop de tension à votre fil supérieur. Votre aiguille est tordue.	Placez le bouton largeur zig zag convenablement. Rebobinez le fil. Désserrez le un peu. Prenez une autre aiguille.
Le fil inférieur casse	Trop de tension à votre fil inférieur. L'aiguille est mal placée. Le fil est mal bobiné. Restant de fil et tissus dans le crochet.	Désserrez le un peu. Placez l'aiguille convenablement. Rebobinez le fil. Nettoyez le crochet.
MACHINE FAIT UN BRUIT BIZARRE/	Pas d'huile. Restant de fil et tissus dans le crochet.	Huilez la machine. Nettoyez le crochet.
LE TISSU SE FRONCE	Trop de tension. Trop de pression au pied de biche.	Désserrez le un peu. Régalez la pression du pied de biche.

VERHELPEM VAN KLEINE STORINGEN

Probleem	Mogelijke Oorzaak	Correctie
Stof transporteert niet	<ul style="list-style-type: none"> * Transporteur staat naar beneden * Steeklengteknop op 0-stand * Lichte druk op de persvoet 	Zet de transporteur omhoog
Breuk van de naald	<ul style="list-style-type: none"> * De naald is niet goed ingezet * De naald is bot of verbogen * Aan het werkstuk trekken als de naald erin ziet Hierdoor raakt de naald de naaldplaat. * U gebruikt niet de juiste stof, naald of draad. 	<ul style="list-style-type: none"> * Neem een andere naald * Trek niet aan het werkstuk * Gebruik de juiste stof, naald of draad.
Breuk van de bovendraad	<ul style="list-style-type: none"> * Zigzagbreedteknop niet goed ingesteld. * Draad is niet goed ingereg * Te veel spanning op de bovendraad * Uw naald is verbogen 	<ul style="list-style-type: none"> * Stel de zigzagbreedteknop goed in. * Rijg de draad opnieuw in. * Maak die iets losser * Neem een andere naald
Breuk van de onderdraad	<ul style="list-style-type: none"> * Te veel spanning op de onderdraad * De naald is niet goed ingezet * De draad is niet goed ingereg * Draad en stofresten in de gripper 	<ul style="list-style-type: none"> * Maak die iets losser * Zet de naald goed in * Rijg de naald opnieuw in * Maak de gripper schoon
Machine maakt tikkend geluid	<ul style="list-style-type: none"> * Geen olie * Draad- en stofresten in de gripper 	<ul style="list-style-type: none"> * Machine moet worden geolied * Maak de gripper schoon
Plooivorming	<ul style="list-style-type: none"> * Te veel spanning Te hoge persvoetdruk 	<ul style="list-style-type: none"> * Maak die iets losser * Regel de persvoetdruk opnieuw